

NORSK OVERSETTERFORENING
PROTOKOLL
Årsmøtet 2018

Årsmøtet ble avholdt lørdag 17. mars i Rådhusgata 7 med 93 gjester, medlemmer og administrasjonen til stede.

Foreningsleder Ika Kaminka ønsket velkommen og foreslo Gøril Eldøen og Stian Omland som ordstyrere.

Ordstyrerne ble valgt ved akklamasjon.

Christine Amadou ble foreslått som ordstyrerreserve og ble valgt ved akklamasjon.

1. Ordstyrerne konstituerte møtet

Det var ingen bemerkninger til innkallingen som dermed ble godkjent av Årsmøtet.

Ingen nye saker ble innmeldt til behandling.

Styret meldte én sak til lufting under Åpen post: Medlemskriterier. Det ble informert om at det også ville gis en kort presentasjon av årets kulturelreise til Frankrike.

Valg av referent:

Forslag: Administrasjonen

Vedtak: Valgt

Valg av tellekorps:

Forslag: Ellen Huse Foucher, Lene Stokseth og Hilde Stubhaug.

Vedtak: Valgt

Valg av redaksjonskomité:

Forslag: Tom Lotherington, Hilde Rød-Larsen og Agnete Øye.

Vedtak: Valgt

Følgende medlemmer ble minnet med ett minutt stillhet:

Karin Bang Brynhildsen, Birgit Gjernes, Harald Haug, Sigmund S. Kostøl, Henrik Melsom, Mimi Omdahl, Ole Bjørn Rongen, Dag Østerberg.

2. Innledning ved foreningsleder Ika Kaminka

I foreningsleders innledning til årsmøtet ble følgende punkter nevnt:

Endret kulturpolitisk klima med blant annet forslaget til ny åndsverklov, forslag om endring i oppnevningretten til komiteene for Statens kunstnerstipend.

Når det stormer rundt oss, er det ekstra viktig å tenke gjennom hvem vi er og hva slags forening vi skal være. Betydningen av å stå sammen og ruste foreningen for fremtiden ble understreket. Styret vil foreslå at foreningen foretar en gjennomgang av medlemskriteriene.

Av internasjonalt arbeid ble samarbeid med oversetterorganisasjoner i Makedonia, Polen og Romania fremhevet. Det norske akademis ordbok mangel på midler til videre drift ble også nevnt.

I kjølvannet av #Me too-kampanjen er det blitt utarbeidet felles retningslinjer mot seksuell trakassering for bokbransjen.

3. Årsmeldinger

Styrets årsmelding

Noen punkter ble kommentert:

Deltakelse på møter og konferanser i inn- og utland (s. 17)

Foreningsleder opplyste om at det skulle stått at Stian Omland var tombolagevinst på jubileumsfest for Litteraturhuset i Oslo i oktober. Mottaker ble Deichmanske bibliotek på Tøyen, hvor Omland holdt foredrag i januar 2018.

Rettelse. I tillegg til Johanne Fronth-Nygren (arr.) deltok følgende på Norsk litteraturfestival: Agnes Banach, Turid Farbregd, Bjørn Herrman, Knut Johansen, Preben Jordal, Thomas Lundbo, Margunn Vikingstad.

Rettelse. Bjørnsonfestivalen og Kapittel ble avholdt i september.

Formidling i bibliotek: Biblo Tøyen (s. 28)

Foreningsleder opplyste om at foreningen har søkt Kulturrådet om å få overført tilskudd bevilget for 2017, men ikke fått svar ennå.

Foreningsleder besvarte spørsmål om Tidsskriftet Mellom. Foreningen støtter tidsskriftet med kr 20 000 i året og har gjort det siden oppstarten. Det er nylig inngått avtale om at Mellom skal publisere artikler fra Norsk Oversetterleksikon, som et markedsføringstiltak.

IAF (s. 34)

Foreningsleder besvarte spørsmål om bakgrunnen for at foreningen meldte seg ut av EWC og om foreløpige erfaringer som medlem av International Authors Forum.

Kulturrådet (s. 42)

Foreningsleder minnet om at utbetaling av Kulturrådets oversetterbonus med omleggingen av innkjøpsordningene ble flyttet fra foreningen til forlagene. Endringen gjelder for innkjøpte titler fra 2017. Medlemmer ble oppfordret til å følge med.

Normalkontrakten (s. 46)

Foreningsleder informerte om at foreningen den siste tiden har mottatt flere henvendelser fra danske og svenske forlag som ønsker å utgi norske oversettelser som lydbok. Medlemmer som mottar slike henvendelser, ble oppfordret til å ta kontakt med foreningen. Utenlandske aktører er ikke bundet av norske avtaler, så oversetter kan forhandle på fritt grunnlag. Det ble understreket at dersom medlemmer begynner å inngå dårligere avtaler med utenlandske forlag enn foreningens fremforhandlede avtaler, undergraver det de sistnevnte.

Nestleder Bjørn Herrman informerte om status for forhandlingene om ny normalkontrakt. Forhandlingene kom i gang i januar 2018, og alle protokoller og tillegg er prolongert ut mars. Et hovedforslag fra forleggerne er å erstatte honorar for gjenbruk med en royaltordning som omfatter både papir- og e-bok. Forhandlingene er ventet å ta tid.

Blant annet tok Rune Moen, Tor Tveite, Tone Formo og Kirsti Vogt del i diskusjon om royalty.

Det kom spørsmål om det er noen endringer for teateravtalen, som ikke er nevnt i årsmeldingen. Nestleder svarte at det ikke er endringer i avtalen. Det ble informert om at teaterproduksjoner basert på allerede oversatte bøker ikke omfattes av teateravtalen, selv om noen teater omtaler dette som «gjenbruk». I slike tilfeller forhandler oversetter på fritt grunnlag. Det ble også nevnt at Oslo nye teater har innført differensiert honorar for lønn og næringsinntekt, med 20 % påslag for å dekke sosialutgifter om oversetter ønsker honorar som næringsinntekt.

Utelatte navn (s. 50)

Foreningsleder informerte om at Henning Kolstad er opphavsmannen bak slagordet «Og oversett er».

Bistand enkeltoversettere (s. 51)

Det kom spørsmål om hvorfor bare et av tre tilfeller med bøker utkommet uten oversetternavn resulterte i konvensjonalbot. Foreningsleder svarte at de to andre ble løst på annet vis og at bare ett tilfelle var så alvorlig at det resulterte i bot.

Økonomi (s. 56)

Foreningsleder kommenterte at foreningen opplever en markant økning i medlemmenes reiseutgifter og at denne kan skyldes endrede forventninger. Styret vil vurdere innstramninger.

Spørsmål om hvorfor kommunen har sagt opp leieavtalen i Rådhusgata 7 ble besvart av foreningsleder.

Styrets Årsmelding ble godkjent ved akklamasjon.

Faglig råds årsmelding ble godkjent ved akklamasjon.

Årsmelding fra Norsk Forfatter- og Oversetterfond ble tatt til etterretning.

Regnskap

Foreningsleder opplyste om styret vurderer å skifte revisjonsselskap.

Det var ingen spørsmål til regnskapet.

Regnskap for Norsk Oversetterforening for 2017 ble godkjent ved akklamasjon.

Regnskap for Norsk Forfatter- og Oversetterfond ble tatt til etterretning.

5. Vedtaksforslag

Forslag til endring foreningens leders tittel

Foreningsleder la frem forslaget.

Det kom spørsmål om engelsk tittel. Foreningsleder svarte at engelsk tittel fremdeles vil være «chair».

Forslag til vedtak: Foreningens øverste tillitsvalgte har tittelen **foreningsleder**.

Forslaget ble vedtatt ved akklamasjon.

Forslag om endring i frist for utsendelse av møtepapirer

Daglig leder Hilde Sveinsson la frem forslaget.

Forslag til vedtak:

I Årsmøtet

...

Årsmøtet innkalles **med minst 2 ukers varsel**

...

II Andre møter

Andre medlemsmøter innkalles **med minst 2 ukers varsel**.

...

Forslaget ble vedtatt ved akklamasjon.

7. Forslag til handlingsplan for 2018-19

Foreningsleder la frem forslag til handlingsplan for neste periode.

Styret ble oppfordret til å arbeide for litteraturens stilling i FIT.

Handlingsplanen ble vedtatt ved akklamasjon.

8. Forslag til langtidsprogram for perioden 2018-2023

Forslaget ble presentert av foreningsleder.

Spørsmål om hvilke rettigheter NRK krever ble besvart av foreningsleder. Advokat i Norske Dramatikeres Forbund Thor Gardarsson utdypet.

Det kom ønske om en kartlegging av situasjonen for oversettelser til nynorsk. Foreningsleder svarte at NO vil forsøke å få til en slik kartlegging.

Langtidsprogrammet ble vedtatt ved akklamasjon.

9. Budsjetter

Foreningsleder la frem forslag til budsjett for 2018.

Det kom spørsmål om hvorfor det var lavere budsjettering av offentlige inntekter. Foreningsleder svarte at foreningen ikke budsjetterer med omsøkte tilskudd som ikke er innvilget.

Det kom spørsmål om hvorfor foreningsleders lønn i 2017 var høyere enn budsjettet. Daglig leder svarte at dette skyldes en etterbetaling fra 2016.

Det kom spørsmål om hvorfor lønn- og personalkostnader i 2017 var lavere enn budsjettet. Daglig leder svarte at dette skyldes at foreningen i 2017 hadde en langtidssykmeldt.

Budsjettet ble vedtatt ved akklamasjon.

Budsjett for Norsk forfatter- og oversetterfond (NFOF) ble tatt til orientering.

9. Valg

Valgkomiteen ved Tor Tveite la frem valgkomiteens innstilling.

Styret

Nestleder Hilde Rød-Larsen ble valgt ved akklamasjon.

Styremedlemmer Bjørn Herrman (ny i vervet), Henning Kolstad, Hilde Lyng og Hedda Vormeland ble gjenvalgt ved akklamasjon.

Styret for perioden 2018–19 består dermed av:

Leder: Ika Kaminka
Nestleder: Hilde Rød-Larsen
Medlemmer: Elisabeth Beanca Halvorsen
Bjørn Herrman
Fartein Døvre Jonassen
Henning Kolstad
Hilde Lyng
Hedda Vormeland

Faglig råd:

Nestleder Agnete Øye ble valgt ved akklamasjon.

Rådsmedlem Kai Swensen ble valgt ved akklamasjon.

Bastiankomiteene

Bastiankomiteen

Medlemmer: Birgit Bjerck, Guro Dimmen, Christian Rugstad

Varamedlemmer: Kari Bolstad, Tone Formo

Alle valgt ved akklamasjon.

Bastiankomiteen for barne- og ungdomslitteratur

Medlemmer: Liv Gulbrandsen, Morten Hansen, Cecilie Winger

Varamedlemmer: Heidi Grinde, Torleif Sjøgren-Erichsen

Alle valgt ved akklamasjon.

Valgkomiteen

Medlemmer: Kristina Solum for ett år, Eve-Marie Lund for to år

(Per Qvale ble valgt for to år i 2017)

Varamedlem: Johanne Fronth-Nygren for ett år

Alle valgt ved akklamasjon.

Revisor

BDO v/Steinar Andersen

Valgt ved akklamasjon.

Åpen post

To resolusjonsforslag var meldt inn fra styret.

Forslag til uttalelse fra Norsk Oversetterforenings årsmøte

Gøril Eldøen leste forslaget til uttalelse. Det var ingen spørsmål eller kommentarer

«Årsmøtet i Norsk Oversetterforening 2018 ber kulturministeren videreføre kunstnerens rett til å oppnevne stipendkomiteene for Statens kunstnerstipend.

Oversetterforeningen bidrar gjerne til å styrke dialogen mellom stipendkomiteene og Utvalg for Statens kunstnerstipend, men dagens ordning med armlengdes avstand mellom bevilgende myndigheter og stipendkomiteene må beholdes.

Årsmøtet vil understreke at kun kunstfaglige vurderinger må ligge til grunn for stipendtildelingene.»

Forslaget ble vedtatt ved akklamasjon.

Forslag til uttalelse fra Norsk Oversetterforenings årsmøte

«Det Norske Akademis ordbok, NAOB

Det Norske Akademis ordbok, fritt tilgjengelig på nett, ble lansert i januar 2018.

Kulturminister Trine Skei Grande kalte den digitale ordboken «et nøkkelverk for norsk språk». Dette nøkkelverket er et unikt arbeidsredskap for oss oversettere.

For øyeblikket ser det imidlertid ut til at utviklingen av ordboken vil stanse opp om bare noen uker. Kulturdepartementet har investert betydelig for å få ferdigstilt NAOB, men det finnes ikke midler til videre drift.

Det vil være en skam og en tragedie om dette fine arbeidsredskapet skal sløves allerede samme år som det er lansert. Språket er det mest *felles* vi eier. Fellesskapets midler må

kunne brukes til å pleie denne gaven til det norske folk, gjerne supplert av private midler.

Norsk Oversetterforening samlet til Årsmøte 17. mars 2018 henstiller til Kulturministeren og Kulturdepartementet om raskt å finne en løsning på den videre finansieringen av NAOB.» (Endelig versjon).

Blant annet deltok Nina Zandjani, Ellen Huse Foucher, Cecilie Winger, Ellen Holm Stenersen med innspill. Revidert resolusjonsforslag ble lest opp.

Forslaget ble vedtatt ved akklamasjon.

Kulturreisen 2018

Ellen Huse Foucher presenterte kulturreisen 2018, som avholdes 12.–21. oktober og går til Frankrike med hovedmål Loire-dalen. Daglig leder redegjorde på oppfordring for hva foreningens kulturreiser er.

Styret hadde meldt én sak til lufting: Medlemskriterier. Styret foreslår å se nærmere på kriteriene for medlemskap på styreseminaret i juni, og foreningsleder oppfordret Årsmøtet om å komme med vitnesbyrd og spørsmål som styret kan ta med seg i arbeidet. Blant annet tok Merete Alfsen, Kyrre Haugen Bakke, Birgit Bjerck, Bente Christensen, Ellen Huse Foucher, Johanne Fronth-Nygren, Tone Formo, Bjørn Herrman, Hanne Herrman, Knut Johansen, Stian Omland, Signe Prøis, Hilde Rød-Larsen, Hilde Stubhaug, Tor Tveite, Cecilie Winger ordet.

Ordstyrer oppfordret påmeldte til middag og som ikke kan delta likevel, om å gi beskjed til administrasjonen om dette.

Ordstyrer takket Årsmøtet for innsatsen.

Møtet ble hevet kl. 16.47.